



Concurren en este libro los resultados de un grupo de investigadores preocupados por los problemas de la enseñanza de nuestra lengua materna. No se trata de un grupo único ni de una investigación única, aunque sí hay numerosos puntos de articulación y diálogo que les dan unicidad. El lector descubrirá esas filiaciones, pero también se dará cuenta de las distancias por caminar, de las discusiones por emprender.

La enseñanza del español se nos presenta hoy como un dragón de múltiples cabezas y la figura no es casual, porque a menudo el soporte de la problemática parece refugiarse en la fantasía o en la ciencia ficción. Pero aquí más bien aludimos a la complejidad del problema. No sólo se trata de evaluaciones internacionales que ponen en entredicho el sistema educativo mexicano o lo urgen a su afinación para lograr mejor sus fines, se trata sobre todo de la realidad cotidiana, donde la escuela recibe todos los cuestionamientos, todos los esfuerzos de sus actores, todos los discursos de apoyo institucional, mientras las competencias lingüísticas (y para la vida) se derrumban en un efecto dominó.

En definitiva el problema general, el teleológico, nos lleva a la urgencia de producir alumnos capaces de enfrentarse a la vida actual en sus muy variados desafíos, desde la expresión como instrumento para la sobrevivencia hasta el logro de un pensamiento bien estructurado para incidir en el mundo de la ciencia, del arte y dispuesto al logro de la especie que representa el salto entre la simple existencia y la vida plena.

El problema en particular está en la planeación institucional, en los planes de estudios, en el sector docente, en el sector estudiantil, en las técnicas de enseñanza, en la evaluación, en la mezcla de saberes, en la ausencia de una planificación lingüística en sus diversos niveles, en la lentitud de las instituciones para reaccionar a los señalamientos y producir resultados que generen una inercia a favor, en la ausencia de alternativas a todos los rangos administrativos y en la falta de atención a propuestas emergentes que se pueden medir en el dato objetivo y no quedarse como meras inquietudes subjetivas o de individuos sin lugar en la toma de decisiones.

¿Qué une a este grupo tan heterogéneo y de procedencias tan lejanas? En primer lugar lo une una preocupación por investigar desde cada una de sus trincheras. Sea el aula, sea la interpretación de datos recabados en instrumentos, sea la filosofía de la educación o de la enseñanza de la lengua, la adquisición de estructuras lexicales o sintácticas, la enseñanza de la literatura, se ejerce una militancia con su propio enfoque disciplinar, más allá de las realidades que a menudo nos llaman a la denuncia fácil o la simple descalificación. Esa militancia llama a sus miembros a cotejar sus resultados con otros y sus puntos de vista con los otros.

Se ha generado así una especie de hermandad que nada tiene de corporativa y sí mucho de crítica y ávida de nuevos aportes, hermandad en la que se mezclan la amplia experiencia en la investigación y en los temas que aquí se tratan —vía voces muy maduras— y la emergencia de nuevas sensibilidades, de nuevas experiencias, de nuevos actores —vía voces en proceso de formación—.

La Enseñanza del Español y las Variaciones Metodológicas brinda el espacio para esa concurrencia del “ruido” —presencia— de hombres y de mujeres con una pasión y un fervor por los meandros de la pregunta metodológica. Aquí están treinta aristas de un tema y múltiples posibilidades de combinación para ayudar a la solución de los diversos problemas. Aquí campea la estima por la lengua, y se tiene presente que el lenguaje es el soporte del hombre, que la lengua materna es el instrumento que permite a los hablantes articular el mundo, descifrarlo y convertirlo en aliado para un buen futuro.

ISBN 978-9709826-6



9 789709 898286

La enseñanza del español y las variaciones metodológicas

JUAN LÓPEZ CHÁVEZ
MARÍA MATILDE BEATRIZ HERNÁNDEZ SOLÍS
ALEJANDRO GARCÍA ORTEGA
GABRIELA DEL CARMEN MACIEL SÁNCHEZ
(COMPILADORES)



Unidad Académica de Letras
Universidad Autónoma de Zacatecas



Unidad Académica de Letras

EDĖRE
CONSEJO EDITORIAL
JOSÉ ÁNGEL QUINTANILLA D'ACOSTA
MÓNICA LOBATÓN DÍAZ
ALEJANDRO ABARCA REYNA

UNIDAD ACADÉMICA DE LETRAS
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE ZACATECAS
CUERPO ACADÉMICO
ESTUDIOS SOBRE LENGUA Y LITERATURA
DIRECTOR
ALEJANDRO GARCÍA ORTEGA

EDITOR
JUAN LÓPEZ CHÁVEZ

©EDĖRE, SA DE CV
MÉRIDA 65
COLONIA ROMA NORTE
DELEGACIÓN CUAUHTÉMOC
CP 06700 • MÉXICO, DF
TELSFAX: 55 14 77 69 / 55 14 77 70
01 800 672 12 62
CONTACTO@EDERE.COM • WWW.EDERE.COM
CANIEM 2876

UNIDAD ACADÉMICA DE LETRAS
AV. PREPARATORIA NÚM. 301
COLONIA HIDRÁULICA
ZACATECAS, ZACATECAS, MÉXICO
CP 98000
ULETRAS@CIU.REDUAZ.MX
(01-492) 9-24-19-16 TELÉFONO Y FAX

PRIMERA EDICIÓN, 2008

RESERVADOS TODOS LOS DERECHOS. NI LA TOTALIDAD NI PARTE DE *LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL Y LAS VARIACIONES METODOLÓGICAS* DEBEN REPRODUCIRSE, REGISTRARSE O TRANSMITIRSE POR NINGÚN SISTEMA DE RECUPERACIÓN DE INFORMACIÓN, EN NINGUNA FORMA, NI POR NINGÚN MEDIO, YA SEA ELECTRÓNICO, MECÁNICO, FOTOQUÍMICO, MAGNÉTICO O ELECTROÓPTICO, POR FOTOCOPIA, GRABACIÓN O CUALQUIER OTRO SIN PERMISO PREVIO POR ESCRITO DEL EDITOR. EL PRÉSTAMO, ALQUILER O CUALQUIER OTRA FORMA DE CESIÓN DE USO DE ESTE EJEMPLAR REQUERIRÁ TAMBIÉN DE LA AUTORIZACIÓN DEL EDITOR.

ISBN 978 970 9898 28 6

IMPRESO Y ENCUADERNADO EN MÉXICO — PRINTED AND BOUND IN MEXICO

Consideraciones sobre algunos aspectos fonéticos y paralingüísticos en la enseñanza del español



María Eugenia Flores Treviño
Tzitel Pérez Aguirre
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Esta ponencia tiene como objetivo puntualizar sobre algunos aspectos que deben tomarse en cuenta en la enseñanza del español como primera o segunda lengua. Se continúa una investigación¹ en la que se emprende la indagación de las estructuras del habla oral para aplicarlas a la enseñanza del español. A partir del material existente recabado en las entrevistas audiograbadas y transliteradas, se pretende abordar el estudio de las peculiaridades de esta variedad de registro lingüístico, para derivar propuestas didácticas que ofrezcan alternativas pedagógicas concernientes a cada uno de los aspectos lingüísticos involucrados. La pertinencia de esta investigación se fundamenta en la Reforma educativa efectuada en nuestro país en 1993, en la que destaca la propuesta del enfoque comunicativo para la enseñanza del español promovida por la Secretaría de Educación Pública. Igualmente atañe a la política educativa y a las políticas del lenguaje.

¹ *El Habla de Monterrey: estudio de un corpus oral para la enseñanza del español*, adscrito a la línea de Estudios del discurso del Cuerpo Académico de Estudios de Humanidades de la Facultad de Filosofía y Letras de la UANL.

La indagación tiene como antecedentes: la tesis doctoral *Función poética del lenguaje: la ironía en El Habla de Monterrey* (1985-1986), así como los trabajos presentados en distintos eventos académicos.²

El universo de estudio está constituido por fragmentos de 32 entrevistas sociolingüísticas de hablantes pertenecientes a cada uno de los tres grupos socioeconómicos caracterizados en el corpus de *El Habla de Monterrey, Base de Datos para Estudios en Ciencias del Lenguaje*³ (en su primera etapa). El centro de interés de esta ponencia radica en revisar las siguientes preguntas de investigación a través del examen de las entrevistas orales:

- a) ¿Cuáles aspectos fonéticos vale la pena considerar en la enseñanza del español?;
 - b) ¿Qué reflexiones se derivan del estudio de la fonética dialectal?;
 - c) ¿Cómo incide el aspecto paralingüístico: pausas, entonación, risas, silencio, etc., en el sentido del hecho lingüístico? y
 - d) ¿Cuáles son algunas peculiaridades de la entonación y los juegos semánticos que se pueden describir a partir del estudio del corpus?
- Para responder a ellas se procede enseguida a la exposición de:

El aspecto fonético-fonológico

Para Sapir (1921), un sonido del habla no es tan sólo una articulación o una imagen acústica, sino material para una expresión simbólica en un contexto lingüístico apropiado. Desde esta perspectiva, se entiende que un sonido expresa más que una simple realización física hecha por el locutor, el habla representa una serie de factores que intervienen en di-

² En el Ier. Congreso de Sociolingüística y Sociología del Lenguaje y Segundo Simposio sobre Política del Lenguaje en América Latina, ponencia: "La descripción de los recursos del habla oral en la Educación Superior", Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, UNAM, México, D.F., agosto 2005; IV Congreso Estatal de Educación, Secciones 21 y 50 del SNTE, ponencia: "El estudio del habla oral ¿Una alternativa para el logro de la equidad?", septiembre de 2006, Monterrey, México; IV Encuentro sobre Problemas de la Enseñanza del Español en México "Dra Marina Arjona Iglesias", ponencia: "La descripción del habla oral como estrategia para la enseñanza del español", Unidad Académica de Letras, UAZ "Francisco García Salinas", Zacatecas, México, junio 2006; "Aprovechamiento del corpus de El habla de Monterrey en la enseñanza del español", conferencia en el Máster Oficial en Lingüística Aplicada, Universidad Antonio de Nebrija, Madrid, España, noviembre de 2006; y en el Depto. de Filología Románica, Filozofika Fakulta, Univerzita Palackého V Olomuci, Rep. Checa, noviembre, 2006.

³ www.Filosofia.uanl.mx/filosofiavletras.uanl/investigaciones/LidiaRdz/proyectoconacv/elhabladenity, que es un corpus de aproximadamente más de 600 horas de conversación audiograbadas y transcritas de entrevistas hechas a individuos de diversos estratos socioeconómicos, distintos en sexo, edad y de diferentes niveles de escolaridad.

cha realización, mecanismos que se ejecutan y lograr caracterizar al individuo. Esto es, el registro oral permite dar cuenta de las variantes que pueden existir de una lengua.

El habla que se registra en los informantes de las entrevistas efectuadas ofrece la posibilidad de observar la realización en el uso de la lengua y reconocer cómo se ejecuta en situaciones comunicativas. Se sabe que una de las metas que se persiguen con la elaboración de las entrevistas es que el informante logre, en gran medida, un habla espontánea que permita identificar las diferencias entre los hablantes.

La enseñanza del español se concentra en el concepto de lengua estándar, es decir, se enseña lo que se conoce como tal, pero al estudiar el habla de las entrevistas del corpus, es notorio que, muchas de las veces, los hablantes se alejan de los usos que estandarizadamente tienen; así que no se puede echar en saco roto el dato de que en la práctica real de la comunicación, en ocasiones, se es deficiente en la competencia lingüística. Por lo cual cabe la posibilidad de preguntar: ¿qué lengua se enseña?, ¿existe una lengua estándar?, ¿la lengua estándar corresponde al habla usado por los individuos cotidianamente?, ¿cómo se obtiene la competencia lingüística, entonces? Por lo anterior, se sabe que la normatividad de lo que se llama lengua estándar se ve modificada en el uso del hablante.

En este caso, en el español mexicano y no sólo para extranjeros, el uso de algunos elementos que se produce en la praxis en diferentes situaciones comunicativas no queda del todo claro. Existen algunos casos como el uso de la ironía, el doble sentido, el albur, el chiste, la argumentación, la explicación, la descripción, la cortesía y otras estrategias de la comunicación.

Si los sonidos que componen una palabra han de oponerse entre ellos para evitar ambigüedades y confusiones; así los contrastes en las palabras son dados, entre otros aspectos, por los fonemas que las forman, por la referencia, por la tonicidad de las sílabas, y la sonoridad; entonces el fonema, que es resultado de la presencia o la ausencia de ciertos rasgos de un sonido, conducirá al oyente hacia una palabra u otra. El proceso se observa en la siguiente anécdota durante la etapa de la realización de entrevistas:

Esta investigación fue originalmente un proyecto interuniversitario, de ahí que las entrevistas fueran realizadas por alumnos de la Universidad Autónoma de Nuevo León y del Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Monterrey, quienes también participaron en la transcripción de las mismas, durante un periodo que va desde 1985 hasta 1987.

El grupo de estudiantes-entrevistadores estaba buscando la ubicación de la colonia Nueva San Rafael y le preguntaron a un señor de edad mayor cómo llegar al lugar, y en la orientación que él le da al grupo, después de varias rodeos en sus indicaciones, menciona "sí, ahí donde está Andrés y Cleto ahí es la colonia", ante tales señas, los estudiantes pensaron que el señor no les había ayudado mucho, sin embargo, después de unos metros de recorrido vieron un empresa que se llamaba Anderson Clayton y entonces entendieron que el señor sí les había dado la ubicación correcta. La conclusión a la que llegaron es que podría suponerse que el anciano era analfabeto y, al no haber conocido la escritura de esos términos extranjeros, los había incorporado a su habla, adecuándolos a la fonología del español y simplificándolos como hacen los niños en la etapa de adquisición de su lengua materna.

En las situaciones comunicativas, los contextos en que se estructuran las cadenas de habla determinan usos y variantes que a veces no coinciden con la normativa, o que de alguna manera condicionan el significado; es necesario tener presente que los fonemas tienen, como tales, una realización fonética específica de manera aislada y cuando entran en contacto con otros fonemas dentro de las palabras y en las cadenas fónicas, aquellos pueden modificar esa realización y por lo tanto cambiar de clasificación de sonido: así, por ejemplo, oímos frecuentemente sonidos que se relacionan con el fonema /b/, en las secuencias "un bote", "el bote" el sonido [b] es oclusivo en la primera y fricativo en la segunda. Pero el hablante prescinde de esas diferencias acústicas e identifica los dos sonidos con la idea abstracta de /b/.

Por tanto, estos rasgos también proporcionan un valor distintivo, ya que el conjunto de tonos que forman la línea melódica o entonación hacen posible que la serie de palabras que forman la oración adquieran valor como unidad de sentido expresivo, que es otra dificultad a la que se enfrenta un hablante que está aprendiendo ya sea primera o una segunda lengua, e inclusive, como se muestra en este trabajo, el español mexicano.

González Nieto (2001) señala que la existencia de una lengua estándar no anula la diversidad de comportamientos comunicativos; es decir, es claro que la estandarización permite conocer el lado convencional de la lengua, sin embargo, también permite observar y registrar las variantes que se crean en las situaciones comunicativas, en los contextos en donde se ejecuta la comunicación. Ésta es una muestra tan sólo de lo que se puede encontrar en la conversación cotidiana, en cuanto las realizaciones de los fonemas pueden cambiar según el contexto fónico en el que se utilicen, lo cual es una cuestión también importante

para la enseñanza de la lengua, ya que estos fonemas, conocidos como alófonos, tendrán que ser reconocidos por el hablante. Enseguida una aplicación:

E: Señora / ¿nos podría platicar algo acerca del... / el trabajo que hace aquí en su casa?

I: Pos lavar / planchar / comida / pos / todo el aseo de la casa

E: ¿Y qué es lo que más le gusta / a usted?

I: Pos todo

E: Pero más más...

I: Pos lavar

E: ¿Lavar?

I: Sí

E: Y / a ver / platíquenos ¿qué hace / desde que se levanta? (Entrevista 116)⁴

En este fragmento el fonema /r/ en final de palabra tendría que relajarse, sin embargo, no ocurre de esta manera, sino al contrario, el hablante identificado como originario de la ciudad de Monterrey, le da una carga fónica, y por lo tanto el fonema permanece como vibrante total. Se podría registrar como una variante dialectal, por la zona geográfica a la que pertenece.

Asimismo, la entonación que se ejecuta de la informante se distingue de otras zonas dialectales, lo que permite reconocer las diferentes variantes según el lugar de origen del hablante. Otros aspectos que también producen variantes en los sonidos son los elementos suprasegmentales: el acento, el cual destaca en el seno de cada palabra una sílaba que se pronuncia con mayor intensidad; y la entonación, que es la línea melódica con que se pronuncian las unidades de un mensaje; ambos ejecutan acciones que integran al acto de la comunicación. Por lo tanto un hablante tendrá que reconocer la influencia de éstos en el habla. Al respecto Benito Mozas (1992) menciona que la pronunciación es un ejercicio individual y particular; incluso, estas características son cambiantes en cada individuo. De ahí que se observe, en el ejemplo siguiente, cómo algunos fonemas se realizan de diferente manera según el contexto comunicativo, como la zona geográfica a la que pertenece el hablante.

⁴ Datos del informante: sexo femenino; 18 años de edad; estudiante de Licenciatura; desempleada; originario de Tamaulipas; reside en la colonia Azteca; salario familiar más de 20 veces.

I: Me levanto a las cuatro de la mañana / **echo lonche** a... / uno de los **muchachos** / que tiene... / dieciocho años / este... / al otro... / que tiene veinte / él se va' las cinco / el otro se va' las seis / este / se van I ya... *I empiezo* a... / a **lavar** / o algo / temprano / 'agarrar agua / po' que se va el agua de aquí / y **lueo** ya después / me voy a la leche / que da... / este... / venden en el DIF / y **lueo** vengo / les hago de almorzar / y... / empezamos a recoger / yo y la **chamaca** que tiene quince años / y... / pues cuando tengo salidas así / ps / ps / salimos / y si no pu's aquí / y ya pos / de rato pos ya se llega la hora de la comida / y la comida / y... / y ya este... / **se pone uno a planchar** en la **tardecita** / y ya después / a ver una que otra novela / po ya... / como a eso de las ocho / nomás una novela vemos / y est- / la cena / nos acostamos a las nueve / nueve y media / o más tarde. (Entrevista 116)

En el ejemplo se registran las variantes en fonema /ch/ en la palabra *lonche*, su sonido se relaja haciendo suave y largo, y la primera sílaba se enfatiza, por el contrario, en la palabra *chamaca* aquí el sonido no se relaja, sino que realiza fuerte y corto; además de que se identifica como término característico de uso en esta parte del norte del país. Y, al igual que el ejemplo de más arriba, el fonema /r/ se sonoriza al final.

Cada hablante puede tener una variante individual. Así lo señala López Morales (1993) sobre la variación fonológica que está condicionada por factores contextuales, entre los que se encuentran los elementos suprasegmentales; distribucionales y funcionales. Tales rasgos influyen en las situaciones comunicativas ya que proporcionan características individuales de cada hablante y por lo tanto se realizan variantes fonológicas.

La revisión de los aspectos relacionados con la fonética y fonología en el corpus del Habla de Monterrey no sólo se concentra en la observación e identificación de las alteraciones sino que además se persigue interpretar el impacto que tienen éstas en la adquisición como segunda lengua del español mexicano.

El aspecto paralingüístico

Se aborda su estudio en la consideración de que desempeña un importante papel en la interpretación del mensaje porque matiza o modifica el sentido sistémico de lo expresado; puesto que los códigos prosódicos que "utilizan las variaciones de elevación, de cantidad e intensidad del habla articulada" (Guiraud, 1999:65), en los que el hablante se vale de la entonación, el énfasis, la pausa y/o la risa, indican al receptor que se le está enviando un mensaje con un significado adyacente al esperado. Así

lo ha demostrado el trabajo de Juan Manuel Sosa,⁵ cuya propuesta consiste en que es posible transmitir dos tipos de significados a través de la entonación.⁶ En el corpus se ha encontrado que entre las acciones ejecutadas a través del aspecto paralingüístico está la atenuación (Albelda, 2004) de la ironía mediante recursos como los cambios en la entonación, y se considera que tal acción, que suaviza el efecto irónico, se debe a las formas sociales de cortesía que se deben guardar entre los dialogantes (Brasdefer, 2005). Del mismo modo, se verifica la teoría propuesta por Van Dijk (1989, 1997), referente a los macro-actos de habla,⁷ en cuanto, dentro de ellos, se conjugan distintos actos de lengua (Austin y Searle, 1962), aquí se aplica al macro-acto de ironizar, que contiene el acto de agredir mediante la degradación, la validación de la postura del hablante y, finalmente, la búsqueda de la cortesía (Civ'Jan, 1979).

Para examinar los procedimientos que acompañan a la cortesía en la ironía, se considera valiosa la propuesta de Eco sobre la ironía intertextual, en cuanto ofrece la oportunidad de demostrar que un texto puede darse no sólo en dos, sino incluso en cuatro niveles de interpretación distintos: *literal*, *moral*, *alegórico* y *anagógico* (Eco, 2002:230). Y cómo cada uno de ellos favorece el sentido oblicuo del discurso que, como tal, es decodificado por el receptor. Tales niveles se encontraron en el fragmento:

I: Yo lo que le protesto a ella / de que son her- / eso sí lo critico /
pa'que vea / son hermanos / y salen... / gorditas/

E: (Risa)

I: Eso es lo que yo le critico a ella/

E: ¡Ah! no me digas

⁵ Quien, apoyado en los estudios de Tomás Navarro Tomás, adaptó al español la teoría de Pierrehumbert y efectuó investigaciones sobre el español latinoamericano y peninsular. Algunos de los estudios realizados por Sosa son: "Estudio sociolingüístico del español de Caracas", "Proyecto de investigación sobre estructura entonativa del español de dos ciudades de Venezuela", "Estructura entonacional del español de San Juan de Puerto Rico", entre otros.

⁶ "[...] uno lógico —basado en los valores de verdad e implicaciones semánticas de las oraciones— y otro llamado emocional —basado en los estados emocionales del hablante. [...] ¡que una misma melodía tiene sentidos disímiles de acuerdo a la oración y situación en que se la use" (1999: 24).

⁷ Aquí preferimos llamarles discursivos, considerando los cruces que se efectúan por causa del fenómeno descrito desde la dimensión semántica, a la retórica, a la pragmática y finalmente a la discursiva.

I: ¿Eh? / y son *hermanos* / de lo ajeno... I ¿eh? / porque como le acabo de decir yo / en *l'arca abiert'hasta el más justo peca*/

E: (Risa) (Entrevista 161).⁸

En el ejemplo, el *sentido literal* es superado de inmediato por el empleo de expresiones semánticamente cargadas: "hermanos" (no porque compartan lazos de sangre, sino porque pertenecen a una misma agrupación religiosa), "gorditas" (no porque tengan una complexión física obesa, sino por la razón de que las mujeres de esa agrupación adquieren tal aspecto al estar embarazadas), éste adjetivo suaviza la agresión efectuada. Posteriormente la locutora incluye como argumento de su enunciado dos refranes: uno renovado: "y son hermanos/ de lo ajeno" (la metonimia empleada designa tanto a la cualidad de pertenecer a cierto grupo religioso, como la de estar aficionados a alguna costumbre,⁹ tal procedimiento le evita mencionar con las palabras precisas los ataques) y el otro citado tal cual ("en Tarca abiert'hasta el más justo peca") que complementa al primero; ambos conducen al *sentido alegórico* o *metafórico*, que sirve como atenuador del sentido que, mencionado directamente, atentaría contra la percepción de la imagen del emisor (Haverkate, 1994). Por tanto, en esta alusión irónica se combinan varios niveles de sentido: a) el sentido actualizado que cobra el primero de los refranes citados, donde la significación de "hermanos" (que designa a los miembros de una afiliación religiosa) se prolonga hacia la referencia a la práctica de robar, y b) el sentido textual del segundo refrán,¹⁰ que remite al hábito de tomar lo ajeno al no poder sustraerse a la tentación de hacerlo, lo cual se evidencia en que la entrevistada presenta este hecho como una debilidad que aun los miembros de la asociación religiosa en cuestión padecen; y c) el sentido moral que impera en la construcción irónica así manifestada. En la censura ejercida contra los "hermanos", el receptor está en espera de que la emisora continúe el tono de la conversación. Sin embargo, es sorprendido por una expresión perteneciente a otro texto: una frase popular ("hermanos de lo ajeno")¹¹

⁸ Datos del informante: sexo femenino; 50 años de edad; analfabeta; trabaja en el hogar, trabajaba en el sector servicios; originario de Zacatecas; salario familiar menos del mínimo.

⁹ En este caso, la de tomar lo que no es propio.

¹⁰ Reproducido tal cual es empleado en la expresión popular "En el arca abierta, hasta el más justo peca", que significa que, ante un bien o propiedad mal protegida, cualquiera cae en la tentación de tomarla.

¹¹ Modificación de un refrán de dominio popular en México: *Amigos de lo ajeno* empleada para nombrar a quienes son aficionados al hurto.

que la locutora ha intersectado en el diálogo, para validar su postura respecto a la sancionada costumbre de robar lo que no ha sido bien guardado, en este caso, la doncellez de las mujeres. Luego enfatiza el sentido irónico con otro refrán (“en el arca abierta...”¹²), que se refiere, en esta situación comunicativa, a la incontinencia sexual y a la negligencia en el cuidado de las virtudes de las mujeres pertenecientes a la agrupación religiosa en cuestión, para argumentar su postura al respecto.

Igualmente se encontraron otros casos, como el revisado, en que coinciden la intersección de expresiones populares usadas por los hablantes para validar su postura y formas de cortesía de sociedad —por ejemplo, la perífrasis, el énfasis y el eufemismo— y otros recursos retóricos, así también la risa cortés, que colaboran a la construcción de giros semánticos en el sentido de la expresión. Se presenta un contraste estilístico; es decir, cada vez que un locutor utiliza cierto estilo y de pronto cambia de forma tan radical su discurso, al grado de que fractura la línea narrativa, para introducir un segundo sentido de lo que enuncia. El procedimiento descrito se encontró en el corpus, del que se selecciona un fragmento de entrevista en la cual, la informante, una ex-empleada doméstica, narra cómo su patrona la acusa de robo, la despide y le quema su ropa con ácido, y enseguida cuenta al entrevistador lo que ella y una amiga —quien también trabajó en ese lugar— platicaron:

/ toda la / todavía las ven con necesidad / dijo / y mira lo que hizo / y ento'es le dije yo / ¡ay! no se apure Doña Chole le digo / al cabo le digo / ella si se muere le'igo va'ir al meritito infierno / y entonces dice / pero mira es una injusticia / le'igo / ¡no / no li hace! le'igo / después buscamos trabajo / y le'igo [...] / sí / y este / y cada que nos acordamos / la veo retirada / pero cada vez que nos acordamos / nos da tanta risa / le'igo bueno ¿ya se moriría la señora? (Risa) ya'staba grande/ (Entrevista 105).¹³

¹² Refrán del dominio popular mexicano: *En el arca abierta, hasta el más justo peca*. Significa que un bien mal guardado, conduce a la tentación de tomarlo.

¹³ Datos del informante: sexo femenino; 49 años de edad; primaria completa; trabaja en el sector servicios; originario de San Luis Potosí; reside en la colonia Azteca; salario familiar entre 2 y 3 veces.

En este caso, la ironía se encuentra acompañada por el sarcasmo puesto que va dirigida contra la ex-patrona, a quien eufemísticamente se le desea la muerte.¹⁴

Como se observa, el habla oral de la entrevista guarda un sinnúmero de posibilidades para aprovechar sus estructuras y recursos en provecho de la enseñanza de la lengua materna.

Reflexiones finales

Los resultados preliminares permiten anticipar que: las peculiaridades fonéticas que deben tomarse en cuenta al enseñar el español han de considerar la relevancia que tiene el comprender el concepto de lengua estándar, es decir, la normativa que se enseña, que se ve modificada en el uso del habla y por lo tanto incide en la competencia comunicativa; asimismo, el estudio de la fonética dialectal debe reparar en diferencias regionales y geográficas para revisar variantes en el uso del habla.

Por otra parte, el aspecto paralingüístico desempeña un importante papel en la interpretación del mensaje, en cuanto matiza o modifica el sentido sistémico de lo expresado. Ofrece la oportunidad de efectuar un proceso de metacognición al estudiarlo, porque en él se manifiestan algunas acciones, como las aquí examinadas: la atenuación de la ironía mediante recursos como los cambios en la entonación, que sirven para transmitir no solamente uno, sino varios sentidos a la vez; el papel que cumple la intersección de expresiones populares que los hablantes usan para validar su postura y las diversas formas de cortesía de sociedad que los hablantes emplean en su interacción conversacional. Igualmente existe la coyuntura para examinar ciertos macro-actos de habla, como la ironía, que en este trabajo se revisó y que encierra varias acciones lingüísticas en ella.

¹⁴ En la región noreste del país, la tradición entre los hablantes, es desear buena salud a una persona cuando se la recuerda en el diálogo (o emitir un "que en paz descansa" si ya falleció). En el fragmento elegido, se observa el contraste empleado por la Entrevistada, quien disimula apenas su intención (con el interés de que sea descifrada) de desear la muerte a la ex-patrona.